



Can these eyes lie?

**International Conference on Eyetracking and Applied Linguistics
26-27 September 2014, Warsaw**

PROGRAMME



Friday, 26th September

8:15 – 9:15	REGISTRATION	
9:15 – 9:30	OPENING Sambor Grucza & Silvia Hansen-Schirra	
9:30 – 10:30	KEY NOTE Arnt Lykke Jakobsen	
10:30 – 10:40	COFFEE BREAK	
	SECTION A	SECTION B
10:40 – 11:00	Sascha WOLFER & Carolin MÜLLER-SPITZER <i>Evaluation of a New Web Design for the Dictionary Portal OWID</i>	Bogusława WHYATT, Marta KAJZER-WIETRZNY & Katarzyna STACHOWIAK <i>A Comparative Analysis of Reading Patterns in Interlingual and Intralingual Translation: An Eyetracking Study</i>
11:00 – 11:20	Christoph RÖSENER <i>Eyetracking and Beyond – The Do's and Don'ts of Creating a Contemporary Usability Lab</i>	Michael CARL & Moritz SCHAEFFER <i>Literal Translations and Cognitive Effort</i>
11:20 – 11:40	Shaimaa MARZOUK <i>Web Usability from a Linguistic and Formal Perspective: Applied on the Example of Academic Websites</i>	Maureen EHRENSBERGER-DOW, Peter JUD & Gary MASSEY <i>The Cognitive Ergonomics of Translation: Indicators from Eyetracking Data</i>
11:40 – 12:00	Robert LEW <i>Eyetracking in Dictionary User Research</i>	Arndt HEILMANN & Tatiana SERBINA <i>Grammatical Complexity and its Effect on Cognitive Processing in Translation</i>
12:00 – 12:30	DISCUSSION	DISCUSSION

12:30 – 14:00	LUNCH BREAK	
14:00 – 14:20	Kilian G. SEEBER <i>Attentional Shifts during Simultaneous Interpreting</i>	Natalia ILIN, Sascha WOLFER, Lars KONIECZNY & Bernd KORTMANN <i>Perception of Learner Errors and Nonstandard Features in Native and Non-native Language</i>
14:20 – 14:40	Sabine SEUBERT <i>Cognitive Load, Visual Overload?</i>	Ewa TOMCZAK <i>Does Figurative Language make you Look at the World Differently? – Processing of Fictive Motion Sentences in Polish-English Bilinguals</i>
14:40 – 15:00	Paweł KORPAL & Katarzyna STACHOWIAK <i>How do Simultaneous Interpreters Cope with Numbers in the Fast Speech Condition? An Eyetracking Study</i>	Katarzyna KOSMOWSKA, Agata RODZIEWICZ, Justyna IWAŃSKA, Agnieszka GAJOS, Izabela KREJTZ & Krzysztof KREJTZ <i>Comparison of Eye Movements during Text and Music Reading</i>
15:00 – 15:20	Anne Catherine GIESHOFF <i>Visual Input and Mental Effort in Simultaneous Interpreting</i>	Alper KUMCU <i>Integrating Auditory and Visual Language: An Eyetracking Study on Multimodal Language Processing</i>
15:20 – 15:45	DISCUSSION	DISCUSSION
15:45 – 16:15	COFFEE BREAK	
16:15 – 17:15	KEY NOTE Lars Konieczny	

Saturday, 27th September

	SECTION A	SECTION B
9:00 – 9:20	<p>Agnieszka SZARKOWSKA & Izabela KREJTZ <i>Age-related Differences in Reading Subtitles: An Eyetracking Study</i></p>	<p>Igor Antonio Lourenço DA SILVA & Adriana Silvina PAGANO & Fabio ALVES <i>Mapping Gaze onto Representations of Text Rhetorical Structure</i></p>
9:20 – 9:40	<p>David ORREGO-CARMONA <i>Different Audiences, Different Behaviors: On the Reception of Subtitles by Users with Different Levels of L2</i></p>	<p>Jin HUANG & Akshay MINOCHA <i>A Comparison of the Process and the Product of Translation Self-revision and Other-revision</i></p>
9:40 – 10:00	<p>Minako O'HAGAN & Ryoko SASAMOTO <i>Crazy Japanese Subtitles? – Shedding Light on the Impact of Impact Captions</i></p>	<p>Silke GUTERMUTH <i>Lost in Sign Language Interpretation – An Eyetracking Study on the Visual Attention of Hearing Impaired Recipients</i></p>
10:00 – 10:20	<p>Juha LÄNG <i>Comparison between People from a Dubbing vs. a Subtitling Country in the Comprehension of a Television Documentary</i></p>	<p>Annegret STURM <i>Through Others' Eyes</i></p>
10:20 – 10:40	<p>Wendy FOX <i>Reception, Information Flow and Aesthetics: Integrated Titles and other Possible Improvements</i></p>	
10:40 – 11:05	DISCUSSION	DISCUSSION
11:05 – 11:20	COFFEE BREAK	

11:20 – 11:40	<p>Fabio ALVES et al.</p> <p><i>Investigating Cognitive Effort in Post-Editing: A Relevance-Theoretic Approach</i></p>	<p>Sascha WOLFER & Sandra HANSEN-MORATH & Lars KONIECZNY</p> <p><i>Investigating the Impact of Nominalisations on the Reading Process: A Case Study Using the Freiburg Legalese Reading Corpus</i></p>
11:40 – 12:00	<p>Moritz SCHAEFFER, Michael CARL, Mercedes García MARTÍNEZ & Bartolomé MESA-LAO</p> <p><i>Tracking Post-Editing Performance with CASMACAT 3.0</i></p>	<p>Dominika MAWDUK, Izabela KREJTZ & Krzysztof KREJTZ</p> <p><i>How do Polish Dyslexic Children read? Eyetracking Study of Reading Styles among 10-15 Year-old Children with and without Dyslexia</i></p>
12:00 – 12:20	<p>Jean NITZKE</p> <p><i>Human Translation vs. (Post-)Editing: A look at Conscious Problem-solving Strategies (Internet Research)</i></p>	<p>Daniel MÜLLER-FELDMETH, Uli HELD, Sascha WOLFER & Lars KONIECZNY</p> <p><i>Influence of Discourse Functions on Reading Comprehension: Evidence from a German Reading Corpus of Popular Science Texts</i></p>
12:20 – 12:40		<p>Karin MAKSYMSKI, Silke GUTERMUTH & Silvia HANSEN-SCHIRRA</p> <p><i>Reading Popular Science: The Influence of Text Image Coherence on Reading Behaviour</i></p>
12:40 – 13:00	DISCUSSION	DISCUSSION
13:00 – 13:30	CLOSING	
13:30	BRUNCH	